Porównanie tłumaczeń Jozuego 9:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy usłyszeli o tym wszyscy królowie, którzy (panowali) po zachodniej\* stronie Jordanu, na pogórzu i na nizinie\*\* oraz na całym wybrzeżu Morza Wielkiego przy Libanie, (to jest): Chetyci, Amoryci, Kananejczycy, Peryzyci, Chiwici\*\*\* i Jebuzyci,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy usłyszeli o tym królowie panujący po zachodniej stronie Jordanu, na pogórzu i na nizinie oraz na całym wybrzeżu Morza Wielkiego na wysokości Libanu, to jest Chetyci, Amoryci, Kananejczycy, Peryzyci, Chiwici i Jebuzyci, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy usłyszeli o tym wszyscy królowie, którzy byli po tej stronie Jordanu w górach, na równinach i nad całym brzegiem Morza Wielkiego aż po Liban: Chetyci, Amoryci, Kananejczycy, Peryzzyci, Chiwwici i Jebusyci: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy usłyszeli wszyscy królowie, którzy byli za Jordanem na górach, i na równinach, i nad wszystkiem brzegiem morza wielkiego przeciw Libanowi, Hetejczyk, i Amorejczyk, i Chananejczyk, Ferezejczyk, Hewejczyk, i Jebuzejczyk; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Co gdy usłyszeli wszyscy królowie za Jordanem, którzy mieszkali po górach i po polach, na pomorzu i brzegu wielkiego morza, ci też, którzy mieszkali przy Libanie, Hetejczyk i Amorejczyk, Chananejczyk, Ferezejczyk i Hewejczyk, i Jebuzejczyk, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy dowiedzieli się o tym królowie zamieszkali za Jordanem, na wzgórzu, na nizinie i wzdłuż brzegu Wielkiego Morza aż do Libanu: Chittyci, Amoryci, Kananejczycy, Peryzzyci, Chiwwici i Jebusyci, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy usłyszeli o tym wszyscy królowie, którzy mieszkali z tamtej strony Jordanu, w górach i na nizinach oraz na całym wybrzeżu Wielkiego Morza aż do Libanu, więc Chetejczycy, Amorejczycy, Kananejczycy, Peryzyjczycy, Chiwwijczycy i Jebuzejczycy, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy usłyszeli o tym wszyscy królowie, którzy mieszkali z tamtej strony Jordanu, w górach i na nizinie, i na całym wybrzeżu wielkiego morza aż po Liban – Chetyci, Amoryci, Kananejczycy, Peryzzyci, Chiwwici i Jebusyci, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy się o tym dowiedzieli wszyscy królowie zamieszkali za Jordanem, w okolicach górzystych, nizinnych i na całym wybrzeżu Wielkiego Morza aż po Liban: Chetyci, Amoryci, Kananejczycy, Peryzzyci, Chiwwici i Jebusyci, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy dowiedzieli się o tym wszyscy królowie mieszkający za Jordanem w górach, na równinie i na całym wybrzeżu Wielkiego Morza aż po Liban, a mianowicie: Chittyci, Amoryci, Kananejczycy, Peryzzyci, Chiwwici i Jebuzyci, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А як почули аморрейські царі, що на другій стороні Йордану, ті, що в горах і ті, що в рівнині і ті, що по всьому узбережжі великого моря і ті, що в Антиливані, і хеттеї і аморреї і ґерґесеї і хананеї і ферезеї і евеї і євусеї, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy o tym usłyszeli wszyscy królowie, co byli za Jardenem, na wzgórzu, na nizinie i na całym wybrzeżu morza Wielkiego, aż ku Libanowi: Chittejczycy, Emoryjczycy, Kanaanejczycy, Peryzejczycy, Chiwici i Jebusyci – |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy tylko usłyszeli o tym wszyscy królowie, którzy byli po tej stronie Jordanu w górzystym regionie i w Szefeli oraz wzdłuż całego wybrzeża Morza Wielkiego i naprzeciw Libanu, Hetyci i Amoryci, Kananejczycy, Peryzzyci, Chiwwici i Jebusyci, |

1. 1) po zachodniej stronie Jordanu, ּבְעֵבֶר הַּיַרְּדֵן . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) i na nizinie, בַּׁשְפֵלָה , lub: w Szefeli. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) G dod.: Girgazyci, Γεργεσαῖοι; w G narody wymienione w innym porządku. [↑](#footnote-ref-4)